

левства относительно консультативных функций в вопросе социального обеспечения¹⁰.

Он спрашивает представителя Соединенного Королевства, согласен ли он на включение слов: «суммы, равной кредиту, предусмотренному сметой для этой статьи».

Сэр Вильям МЭТЬЮЗ (Соединенное Королевство) уточняет, что преследуемая цель заключается в получении субсидии в сумме, равной сокращенному кредиту на 1947 финансовый год.

Г-н СЯ (Китай) полагает, что часть фразы, начинающаяся предложением: «Пока не будет изучен вопрос о возмещении государствами-членами, пользующимися консультативными услугами в вопросах социального страхования», вводит принцип, против которого Комитет уже выступал, а именно, возложение определенных расходов на одно государство.

Сэр Вильям МЭТЬЮЗ (Соединенное Королевство) соглашается снять эту часть фразы. Она была включена потому, что Консультативный комитет сделал рекомендацию относительно возмещения.

Г-н ФУРИ (Южно-Африканский Союз) поддерживает это предложение.

Г-н МЕЙЕР (Франция) не имеет серьезных возражений против только что измененного предложения. Однако если остаток указанных средств уже использован на прямую помощь некоторым странам, то было бы нежелательно просить Генерального Секретаря провести расследование, которое было бы бесцельным.

Сэр Рафаэль ЧИЛЕНТО (Секретариат) выражает мнение, что ЮНРРА является единственной организацией, которая может представить сведения. Он полагает, что уже было принято предложение, направленное на передачу Международному фонду помощи детям возможно большей части остатка средств ЮНРРА.

Г-н ПАПАНЕК (Чехословакия) предлагает отложить обсуждение предложения до тех пор, пока ЮНРРА не представит необходимых сведений.

Г-н ФУРИ (Южно-Африканский Союз) полагает, что надо было бы просить Генерального Секретаря собрать сведения и что, имея такие данные, Пятый комитет мог бы более глубоко изучить этот вопрос.

Г-н БУРГЕР (Нидерланды) поднимает вопрос, относящийся к предыдущему пункту повестки дня. В материалах, относящихся к совместному заседанию Второго, Третьего и Пятого комитетов¹¹, не упоминается Председатель Консультативного комитета. Г-н Бургер полагает, что Пятый комитет согласен с тем, что Председатель Консультативного комитета должен был бы присутствовать на этом заседании.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает, что необходимо пригласить Председателя Консультативного комитета.

Заседание закрывается в 17 час. 27 мин.

¹⁰ Документ А/С.5/W.26.
¹¹ Документ А/С.2 и 3/55.

ВОСЕМЬДЕСЯТ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 30 октября 1947 года, 11 час.

Лейк Соксесс, Нью-Йорк

Председатель: сэр Фазл АЛИ (Индия).

49. Объединенный пенсионный фонд персонала Организации Объединенных Наций

Комитет принимает решение передать на рассмотрение Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам заявление члена Комитета по обеспечению персонала г-на А. Дж. Альтмейера¹ по предложению об изменении временного положения о фонде, с изложением точки зрения, которую он представил бы Комитету, если бы смог принять участие в обсуждении.

50. Учреждение Комитета по инвестициям

Комитет рассматривает доклад Генерального Секретаря об учреждении Комитета по инвестициям. В этом докладе предлагается рекомендовать Генеральной Ассамблее одобрить назначение следующих лиц в качестве членов Комитета по инвестициям:

Г-на Жака Рюэффа, почетного директора Банка Франции,

г-на Ивара Рота, директора Банка Швеции,

г-на Марринера С. Экклса, председателя Правления федеральной системы резервных банков США.

Г-н ГАМБРО (Норвегия) не имеет никаких возражений против выбора, сделанного Генеральным Секретарем, хотя он думает, что эти три лица являются слишком значительными для выполнения этой задачи. Будучи директорами национальных банков, они не могут давать практических советов относительно инвестиций. При некоторых обстоятельствах, которые могли бы существенным образом повлиять на активы ООН, их могут заставить хранить молчание под тем предлогом, что им следует выполнять национальный долг. Он скорее склонен к назначению агентов по векселям или страховых экспертов.

Комитет одобряет доклад Генерального Секретаря (документ А/С.5/189)

51. Международный чрезвычайный фонд помощи детям; ежегодная проверка отчетности

Комитет принимает к сведению документ А/337 (записка Генерального Секретаря относительно ежегодной проверки отчетности).

52. Рассмотрение бюджетных последствий создания Специального комитета по информации из самоуправляющихся территорий (документы А/С.5/171 и А/С.5/188)

Г-н МЕЙЕР (Франция) отмечает, что Специальный комитет соберется лишь за две недели

¹ Документ А/С.5/183.

до начала сессии Генеральной Ассамблеи. Поэтому его доклад не может быть вовремя отпечатан и смета типографских работ по контрактам не является необходимой. Доклад будет распространен в виде документа, отпечатанного на ротаторе. Г-н Мейер отмечает, что он не касается существа вопроса, а говорит только о технической стороне.

Г-н ПРАЙС (Помощник Генерального Секретаря по Департаменту административных и финансовых служб) отмечает, что включение этой статьи в повестку дня соответствует процедуре таких комитетов. Публикация их докладов обычно осуществляется спустя долгое время после прений.

Сэр Вильям МЭТЬЮЗ (Соединенное Королевство) разделяет вместе с представителем Франции мнение о том, что следовало бы упразднить статью типографских работ по контрактам. Вопрос возникнет, когда Пятый комитет приступит к рассмотрению вопроса об официальных отчетах.

Г-н РОЦИН (Союз Советских Социалистических Республик) выступает против сокращения наибольшей суммы, предусматриваемой на типографские работы. Необходимо считать с важностью доведения до сведения общественного мнения событий, происходящих на самоуправляющихся территориях.

Г-н ПИЛЛАЙ (Индия) разделяет мнение представителя СССР. Общественное мнение может получать необходимые сведения лишь из соответствующим образом составленных докладов. Он выступает против попыток, направленных на то, чтобы приуменьшить значение Специального комитета. Вопросы, возникающие на самоуправляющихся территориях, должны решаться в обстановке широкой гласности.

Г-н БРАМСОН (Польша) отмечает, что оппозиция, проявленная в отношении статьи, касающейся типографских работ, исходит от представителей тех государств-членов, которые выступали против создания Специального комитета. Управляющие государства придерживаются того мнения, что не надо публиковать никакого доклада и что такой доклад должен быть составлен только для информации Генерального Секретаря. Большинство членов Четвертого комитета не разделяет этого мнения. Для Генеральной Ассамблеи, видимо, будет достаточно экземпляров, отпечатанных ротаторным способом, однако статья 73 Устава требует полной публикации. Предоставление ассигнования является необходимым.

Г-н МЕЙЕР (Франция) подчеркивает, что его страна никоим образом не пытается помешать публикации данных, предоставляемых в соответствии со статьей 73 *e* Устава ООН. Данные, переданные Генеральному Секретарю, должны быть изучены до их опубликования. Доклады за 1947 год еще не опубликованы, и нет надежды на то, что доклады Специального комитета будут опубликованы своевременно к Генеральной Ассамблее 1948 года.

Упразднение рассматриваемой статьи не имеет

целью скрыть данные, полученные от самоуправляющихся территорий.

Г-н ТЕХЕРА (Уругвай) полагает, что сохранение этой службы имеет первостепенное значение и, если это возможно, документы должны печататься на всех официальных языках. Кредит весьма мал и не должен быть сокращен или упразднен.

Г-н ЛЕБО (Бельгия) разделяет мнение представителя Франции. Представитель Бельгии в Четвертом комитете высказал мнение о том, что распространение сведений, испрашиваемых в силу статьи 73 *e*, и в особенности цели использования этой информации противоречат положениям Устава и представляют собой нарушения Пакта, заключенного государствами-членами. Было бы, следовательно, естественным поддержать мнение, что означенные кредиты не соответствуют положениям Устава ООН. Однако он ограничится заявлением о том, что статья типографских работ является неоправданной.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что он должен ограничиться рассмотрением бюджетных последствий резолюции об образовании Специального комитета.

Г-н БРАМСОН (Польша) отмечает, что ассигнования касаются не взаимоотношений правительств, на которых возложено управление, а отношений внутри Специального комитета.

Комитет рассматривает вопрос бюджетного характера. Однако было высказано мнение, что ассигнование будет противоречить Уставу вследствие того, что основная резолюция нарушает положения этого Устава. Придерживаясь решения, принятого Председателем, он не будет стремиться к обоснованию той точки зрения по этому вопросу, которую он сам изложил.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) настаивает на том, чтобы по отношению к Специальному комитету не делалось исключений. Он поддерживает смету, предложенную Генеральным Секретарем.

Г-н СТИВЕНСОН (Соединенные Штаты Америки) заявляет, что он находится в затруднительном положении. Представитель Франции высказал мнение о том, что «будет невозможно израсходовать средства». Публикация доклада будет неоправданной, если он не будет готов к надлежащему сроку, то есть к Генеральной Ассамблее. Однако представитель Польши заявил, что средства будут выделены на публикацию доклада на пяти языках. Он не представляет, на каких факторах должно основываться решение.

Г-н ПРАЙС (Помощник Генерального Секретаря по Департаменту административных и финансовых служб) отмечает, что нет никаких причин, по которым доклад мог бы быть не опубликован в первые недели после начала третьей сессии. Секретариат в данном случае не отдает предпочтения ничему, и его предложение основывается лишь на текущей практике.

Г-н ФАРУКИ (Пакистан) подчеркивает важность предания полной гласности информации, предоставленной в силу соответствующей статьи Устава. Смета является весьма скромной и должна быть одобрена.

Г-н МЕЙЕР (Франция) отмечает, что он принял к сведению оптимистические предположения г-на Прайса. Доклад Консультативного комитета был опубликован на французском языке лишь спустя три недели после открытия Генеральной Ассамблеи.

Комитет отклоняет двадцатью шестью голосами против десяти при девяти воздержавшихся предложение представителя Франции относительно упразднения статьи ii — 5400 долларов на типографские работы по контрактам (документ A/C.5/188).

Комитет принимает тридцатью голосами против одного при двадцати воздержавшихся смету в размере 6440 долларов для Специального комитета по информации, передаваемой согласно статье 73 е Устава ООН.

53. Принятие испанского языка в качестве одного из рабочих языков Генеральной Ассамблеи.

Г-н СОТТО (Филиппины) заявляет, что представленный им проект резолюции² не может рассматриваться как наносящий ущерб интересам какого-либо члена. Наоборот, он, по всей вероятности, будет выгоден для двух пятых членов. В ООН испанский язык является после английского языка наиболее употребительным.

Проект резолюции был одобрен Генеральным комитетом и получил поддержку многочисленных представителей стран английского языка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что хорошо было бы рассматривать подобные резолюции в Комитете экспертов, и предлагает передать вопрос в Консультативный комитет.

Комитет принимает решение передать проект резолюции в Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам.

54. Синхронный перевод: доклад Генерального Секретаря (документ A/383/Rev.1)

Г-н ПЕЛЬТ (Помощник Генерального Секретаря по Департаменту конференций и общих служб) заявляет, что вначале, в Хантер Колледже, Организация Объединенных Наций испытывала серьезный недостаток в переводчиках и изучила меры, направленные на удовлетворение этой неотложной потребности.

Синхронный перевод применялся до войны как в Лиге Наций, так и в Международной организации труда. Он с успехом использовался на Нюрнбергском процессе, и Секретариату было оказано содействие в применении его в ходе второй части первой сессии Генеральной Ассамблеи. Результаты были обещающими, но не убедительными, и Ассамблея разрешила продлить испытательный период с тем, чтобы решение могло быть принято на следующей сессии.

Опыт показал, что ни одна из двух систем, синхронный перевод и перевод последователь-

ный, не решает проблемы полностью. Следует, скорее, искать комбинацию двух систем, применяя тот или другой вид перевода в соответствии с родом работы. Для дискуссии общего характера, где заявления готовятся обычно заранее, система синхронного перевода предпочтительнее, но для работы в комитетах, где рассматриваются такие сложные вопросы, как редакция текста резолюции или внесение поправок, система последовательного перевода является более выгодной. На деле это вопрос организационного порядка, то есть вопрос слияния обеих систем.

Представитель Бельгии предложил применять одновременно обе системы: последовательную систему — для обоих рабочих языков и систему синхронного перевода — для трех других официальных языков. Но в этом случае не будет той же экономии времени. Видимо, желательно, чтобы выбор между двумя системами определялся природой переводимого материала.

Встает также вопрос о кадрах. Если система синхронного перевода будет принята на все время, то будет необходимо объединить три категории переводчиков, то есть синхронных, последовательных и тех переводчиков, которые могут применять обе системы. Конечная цель заключается в том, чтобы иметь группу переводчиков, способных пользоваться обеими системами, с тем, однако, чтобы качество перевода при этом не страдало.

Вопрос, который встает при этом, является вопросом определения правил о применении языков, в особенности правил 53 и 54 временных правил процедуры. Путем использования системы синхронного перевода можно распространить применение этих правил на перевод на два рабочих языка речей, произнесенных на одном из трех официальных языков, хотя это потребует создания более сложной и более дорогостоящей группы переводчиков. Генеральной Ассамблее, следовательно, надлежит принять решение.

Что касается аппаратуры, то г-н Пельт поясняет, что радиоаппаратура придает всей системе синхронного перевода гораздо большую оперативность.

Бюджетные суммы будут сообщены Комитету сразу же после того, как он примет решение по существу вопроса. Если потребуется установка полной радиоаппаратуры, то необходимо будет добавить сумму в 90 000 долларов к смете³.

Г-н ЛЕБО (Бельгия) отмечает, что г-н Пельт ссылаясь на некоторые представленные им по этому вопросу предложения. Доклад Комитета по процедуре и организации содержит резюме этих предложений⁴, и он обращает внимание Комитета на это резюме.

У системы синхронного перевода есть преимущества и недостатки. Система эта не нова, поскольку она применяется с 1928 года.

Утверждалось, что эта система является наи-

² Документ A/BUR/88.

³ См. документ A/318, стр. 113.

⁴ См. документ A/388, пункт 28.

лучшей, так как при ней используются технические средства. Г-н Лебо выступает против этого аргумента.

Очевидным преимуществом системы является то, что она позволяет сократить наполовину продолжительность дискуссии, но наряду с этим она имеет серьезные недостатки, которым на некоторых международных совещаниях не всегда придавалось должное значение:

1) Переводчик вынужден примерно следовать порядку слов переводимой речи. Это неудобство, которое не является слишком серьезным в случае переводов с английского на французский и наоборот, становится таковым при переводах с английского или французского на русский и наоборот. Аналогичная трудность, но по другим причинам, существует и в отношении китайского языка. В результате, слушая перевод на английский или на французский язык речи, произнесенной по-русски, нет никогда уверенности в том, что мысли оратора передаются правильно.

2) Синхронный переводчик не знает заранее, какие документы будет цитировать оратор. Применяя же систему последовательного перевода, имеется возможность своевременного получения документов. В связи с этим неудобством возникают серьезные трудности.

3) Представитель во время своего выступления не может слушать перевод и, следовательно, лишен возможности исправить возможные ошибки. Г-н Лебо лично не беспокоится по этому поводу в настоящий момент, поскольку его речь переводится на английский язык переводчицей, которую он узнал как прекрасного работника в ходе заседаний, на которых он председательствовал. Однако в общем представитель не имеет возможности проконтролировать точность перевода его речи. Между тем, например, в Совете Безопасности, где применяется последовательный перевод, некоторые ораторы были вынуждены иногда делать поправки, несмотря на высокую квалификацию переводчиков.

4) Применение наушников приводит к изоляции оратора от его коллег и лишает его возможности изучать оттенки мыслей и языка других представителей. Что касается его самого, то, участвуя в международных совещаниях, он смог изучить испанский язык, и он надеется, что сможет в два-три года выучить русский язык тем же методом.

Учитывая недостатки системы синхронного перевода, г-н Лебо поддерживает выводы, содержащиеся в пунктах 29, 30 и 31 документа А/388, а именно, что эта система может быть с успехом использована в ходе общей дискуссии на пленарном заседании или в Комитете, но что она не подходит тогда, когда речь идет о детальном обсуждении или об обмене взглядами, направленном на согласование нескольких проектов резолюции.

Неоднократно в данном Комитете в ходе обсуждения проектов резолюций он был готов просить Председателя временно заменить систему синхронного перевода системой последовательного перевода с тем, чтобы располагать правиль-

ным вариантом поправок, точное значение которых не выявляется ясно при системе одновременного перевода.

Г-н Лебо заявляет, что по существу он согласен с выводами г-на Пельта.

Нужны некоторые улучшения: а) Секретариат должен слить две системы в той мере, в которой это слияние осуществимо с административной точки зрения, и иметь штат переводчиков, подготовленных для работы при обеих системах; б) представители должны в любое время в комиссиях и особенно на Генеральной Ассамблее иметь право просить замены системы синхронного перевода системой последовательного перевода для части дискуссии, хотя это и замедлит ход обсуждения, но позволит, с другой стороны, устранить ошибки и недоразумения. Это не повлечет за собой дополнительных расходов; это вопрос административных распоряжений и специальной подготовки некоторых переводчиков; с) учитывая большую важность соображений Председателя, когда он ставит вопрос или излагает выводы перед голосованием, эти соображения должны всегда переводиться последовательно.

Г-н Лебо предлагает, чтобы эти улучшения, позволяющие попеременно использовать обе системы, содержались в проекте резолюции Генерального Секретариата⁵, возможно, в форме примечания, и представляли собой толкование, которое Пятый комитет дает этой резолюции.

Г-н МАШАДО (Бразилия) отмечает, что Комитет должен принять два решения: 1) решение по существу, следует ли согласиться на постоянное применение системы синхронного перевода; 2) решение по возможным бюджетным последствиям этого первого решения.

По его мнению, система синхронного перевода уже проявила себя и следует принять ее на все время; в этом случае можно будет сократить количество последовательных переводчиков, что даст значительную экономию.

В ходе настоящей сессии самая трудная работа была выполнена синхронными переводчиками. Г-н Машадо надеется, что, говоря о необходимости сохранения обеих систем, г-н Пельт не предусматривал двойного штата.

Из тридцати пяти последовательных переводчиков двадцать один занимает ранги выше разрешенных для синхронных переводчиков, то есть 14-й ранг, тогда как половина из сорока шести синхронных переводчиков занимает 12-й ранг или ниже. Средняя заработная плата соответственно составляет 6650 долларов и 5400 долларов. Г-ну Машадо не ясно, каким образом используются последовательные переводчики, принимая во внимание то, что именно синхронные переводчики выполняют наибольшую часть работы. Слияние обеих систем может дать значительную экономию. Бюджет Женевского отделения предусматривает наличие шести переводчи-

⁵ См. документ А/383/Rev.1.

ков для обслуживания 888 заседаний в 1948 году, и эта цифра может служить основой сравнения с нуждами Централных учреждений.

Г-н РОЩИН (Союз Советских Социалистических Республик) не может согласиться с точкой зрения представителя Бельгии. Система синхронного перевода имеет большие преимущества: она позволяет осуществлять перевод на гораздо большее количество языков и, следовательно, дает возможность участвовать в работе ООН большему числу лиц, которые владеют лишь одним из официальных языков.

Действительно, в своем докладе* Комитет по процедуре и организации Генеральной Ассамблеи отразил недостатки этой системы. Однако он воздерживается от того, чтобы упомянуть недостатки системы последовательного перевода, в числе которых фигурирует невозможность дать текстуальный перевод длинных выступлений, как это имеет место при первой системе.

Говорилось также о других неудобствах, например о различиях построения фраз в некоторых языках; они исчезнут по мере накопления опыта. Представители, которые придают особое значение отдельным частям того или иного выступления, могут сократить скорость произнесения, заранее представить текст или предупредить переводчиков о цитатах, которые они намерены использовать.

Равным образом на более узких технических заседаниях опыт переводчиков имеет большое значение.

В смете указывается сумма 416 000 долларов для синхронных переводчиков, однако расходы, связанные с последовательным переводом, не указываются.

Система синхронного перевода полностью удовлетворяет г-на Рощина, который настаивает на том, чтобы она продолжала применяться. Он полагает, что полностью оправдано предоставление для этого дополнительных кредитов.

Г-н СТИВЕНСОН (Соединенные Штаты Америки) поддерживает соображения представителя СССР. Без системы синхронного перевода и помощи группы прекрасных переводчиков Комитет, который не отличался быстротой проведения прений, оказался бы в еще более неблагоприятном положении.

Он выступает за принятие этой системы на Генеральной Ассамблее и в Комитетах при условии, что будут приложены усилия по экономной установке аппаратуры, а также по тщательному подбору и подготовке необходимых кадров. Можно прибегать и к системе последовательного перевода, но только на тех заседаниях, где синхронный перевод не подходит. Учитывая все это, г-н Стивенсон поддерживает проект резолюции, представленный Генеральным Секретарем.

Г-н ТЕХЕРА (Уругвай) в целом одобряет мнения представителей Бразилии, Союза Советских Социалистических Республик и Соединенных Штатов Америки.

Он также полагает, что представителям не со-

ставляет труда ознакомить переводчиков с документом, который должен цитироваться, или дать им текст заранее.

Перевод на испанский язык в Пятом комитете был прекрасным.

Надо рассмотреть возможность осуществления экономии путем сочетания двух систем.

Представитель Бельгии говорил о некоторой изолированности вследствие применения синхронного перевода. Однако изолированность гораздо больше, когда приходится слушать оратора, не понимая его.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает Комитету, что из первого пункта проекта резолюции явствует, что упразднение последовательного перевода не предусматривается.

Следует, скорее, сохранить более гибкую редакцию этого пункта, нежели добавлять примечание, как это советует представитель Бельгии.

Г-н ПЕЛЬТ (Помощник Генерального Секретаря по Департаменту конференций и общих служб) полагает, что если выражается благодарность, то ее надо адресовать всему составу переводчиков.

Качество перевода заметно улучшилось за последний год.

Что касается представленных предложений, то, по-видимому, следует стремиться к попеременному использованию систем в ходе одного и того же заседания. Возможным является применение последовательного перевода выступлений Председателя на рабочий язык и синхронного перевода на три других официальных языка при условии, что это отвечает смыслу правил 53 и 54 правил процедуры.

Слияние обеих систем зависит от двух факторов: *a*) количества заседаний, которые должны быть обслужены, и *b*) времени, необходимого для подготовки переводчика, могущего использовать обе системы.

Численность переводчиков и административно-персонала для синхронного перевода составляет 53 человека, а для последовательного перевода — 40. В ходе второй сессии обслуживание 163 заседаний было обеспечено при помощи первой системы и 171 — при помощи второй. Число и качество переводчиков, назначенных для данного заседания, определяются не характером заседания, а числом представителей, понимающих различные языки. На 35 заседаниях применялось сочетание обеих систем.

Г-н Пельт напоминает также о заседаниях, состоявшихся вне Централных учреждений, для которых также потребовались переводчики. На Конференцию Международной организации торговли в Гавану будут посланы три группы в составе 14 синхронных и шести последовательных переводчиков. Шесть последовательных переводчиков поедут в Лондон в ноябре на Совет министров иностранных дел.

В Женеве синхронные переводчики к работе не привлекаются. Шесть переводчиков обеспечат обслуживание 888 заседаний, но если заседания будут проходить чаще, чем четыре раза в день,

* Документ А/388.

то этого персонала окажется недостаточным, и нет возможности его увеличить, принимая во внимание бюджетные ограничения.

Различие в подготовке между двумя категориями переводчиков связано с тем, что система синхронного перевода находится на опытной стадии. Персонал был набран на более низкооплачиваемые должности с тем, чтобы не перегружать бюджет. Кроме того, эти переводчики в среднем более молоды.

Объединив обе системы, можно будет устранить нынешние неудобства, поскольку можно будет свободно применять то ту, то другую систему.

Г-н СЯ (Китай) соглашается с тем, что все переводчики заслуживают похвалы со стороны Комитета. Предложение Генерального Секретаря является приемлемым, если речь идет о принципе, не учитывая бюджетные последствия.

В Комитете не было высказано предпочтение в отношении обоих типов аппаратуры для синхронного перевода. Представитель Китая просит дать заверение в том, что синхронный перевод не заменит последовательного на заседаниях Совета Безопасности.

Г-н МЕЙЕР (Франция) считает, что предложение Генерального Секретаря полностью удовлетворительно.

Просьба об оборудовании зала заседаний Совета Безопасности не означает стремления к упразднению последовательного перевода в ходе этих заседаний. Г-н Мейер считает, что этот перевод в данном случае является необходимым.

Г-н ПЕЛЬТ (Помощник Генерального Секретаря по Департаменту конференций и общих служб) поясняет, что предлагалось оборудовать залы Советов с единственной целью предоставить возможность Советам использовать синхронный перевод, если они этого пожелают. Поэтому радиоаппаратура, допускающая большую оперативность, предпочтительнее.

Г-н МАШАДО (Бразилия) отмечает, что, как сказал г-н Пельт, число переводчиков в Женеве ограничено шестью, поскольку не было возможности предусмотреть в бюджете дополнительные ассигнования. Однако первоначальная смета показывает, что предполагалось иметь лишь трех переводчиков и что затем это число было доведено до шести. Если есть намерение сохранить ту же пропорцию в Центральных учреждениях ООН, то число последовательных переводчиков не должно превышать 25 человек.

Г-н ПЕЛЬТ (Помощник Генерального Секретаря по Департаменту конференций и общих служб) разъясняет, что, если судить по первоначальной смете, программа была составлена из расчета в среднем 11 заседаний в неделю. Но с тех пор это число удвоилось.

Г-н ЛЕБО (Бельгия) предлагает дополнить резолюцию Генерального Секретаря следующим текстом в качестве примечания;

«В ходе обсуждения данной резолюции в Пятом комитете было принято решение, чтобы системы перевода использовались следующим образом:

а) каждый раз, когда этого потребуют свойства или особый характер прений, любой представитель может потребовать применения на все время дискуссии или в ходе отдельной ее части системы последовательного или синхронного перевода, помимо той, которая применяется;

б) для заявлений Председателя будет применяться последовательный перевод на рабочие языки;

с) когда в случаях, предусмотренных выше, в пунктах а и б, будет даваться последовательный перевод на один рабочий язык, он будет сопровождаться синхронным переводом на другие официальные языки».

Комитет принимает единогласно, сорока двумя голосами присутствующих членов, резолюцию, представленную Генеральным Секретарем (документ А/383/Rev.1).

Комитет отклоняет девятнадцатью голосами против пяти при пятнадцати воздержавшихся предложение Бельгии о дополнении указанной резолюции пояснительным примечанием.

Заседание закрывается в 13 час. 36 мин.

ВОСЕМЬДЕСЯТ ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Четверг, 30 октября 1947 года, 15 час.

Лейк Соксес, Нью-Йорк

Председатель: сэр Фазл АЛИ (Индия).

55. Бюджетная смета на 1948 год: смета Женевского отделения: доклад Консультативного комитета (документ А/336/Add.1)

Принимая предложение г-на ПРАЙСА (Помощника Генерального Секретаря по Департаменту административных и финансовых служб), Комитет решает отложить изучение доклада до тех пор, пока Секретариат не будет иметь возможность его рассмотреть.

56. Деятельность Секретариата Организации Объединенных Наций в соответствии с главой XV Устава (документы А/С.5/167 и А/С.5/167/Add.1)

Г-н ХЕЙУОРД (Австралия) отмечает, что основная мысль содержится в записке г-на Эватта¹. Принимая во внимание весьма сложные взаимоотношения, существующие в области экономической и социальной деятельности ООН, было бы необходимо, чтобы Секретариат представил данные, предназначенные служить основой для изучения. Это — обычная обязанность Генерального Секретариата, заключающаяся в предоставлении руководящим органам всех фактов, в которых они нуждаются.

Доклад, представленный Секретариатом, имеет совершенно иное значение, нежели анализ, данный какой-либо одной делегацией. Он пред-

¹ Документы А/С.5/167 и А/С.5/167/Add.1.